



UNIVERSITÀ DEGLI STUDI DI PALERMO

DIPARTIMENTO	Scienze Umanistiche
ANNO ACCADEMICO OFFERTA	2020/2021
ANNO ACCADEMICO EROGAZIONE	2021/2022
CORSO DILAUREA	LINGUE E LETTERATURE - STUDI INTERCULTURALI
INSEGNAMENTO	LINGUA E TRADUZIONE RUSSA II
TIPO DI ATTIVITA'	B
AMBITO	50018-Lingue e traduzioni
CODICE INSEGNAMENTO	13452
SETTORI SCIENTIFICO-DISCIPLINARI	L-LIN/21
DOCENTE RESPONSABILE	RUMYANTSEV OLEG Professore Associato Univ. di PALERMO
ALTRI DOCENTI	
CFU	9
NUMERO DI ORE RISERVATE ALLO STUDIO PERSONALE	180
NUMERO DI ORE RISERVATE ALLA DIDATTICA ASSISTITA	45
PROPEDEUTICITA'	04655 - LINGUA E TRADUZIONE RUSSA I
MUTUAZIONI	
ANNO DI CORSO	2
PERIODO DELLE LEZIONI	Annuale
MODALITA' DI FREQUENZA	Facoltativa
TIPO DI VALUTAZIONE	Voto in trentesimi
ORARIO DI RICEVIMENTO DEGLI STUDENTI	RUMYANTSEV OLEG Mercoledì 10:00 11:00 Studio 601 (ed. 12, VI piano)

DOCENTE: Prof. OLEG RUMYANTSEV

PREREQUISITI	Conoscenze di fonetica, morfologia e sintassi russa, oltre a basi lessicali e abilità comunicative non inferiori al livello A2 del Quadro comune europeo di riferimento per le lingue. Padronanza della terminologia relativa all'analisi grammaticale. Si richiede inoltre un'ottima conoscenza della lingua e della grammatica italiana.
RISULTATI DI APPRENDIMENTO ATTESI	Lo studente: -dimostra conoscenze che forniscono basi per un settore lavorativo o professionale, per la crescita personale e per studi ulteriori; -è capace di applicare le proprie conoscenze e capacità di comprensione in contesti lavorativi; -possiede l'abilità di reperire e usare dati per formulare risposte a problemi ben definiti di tipo concreto o astratto; -possiede abilità linguistiche che gli consentono di comunicare con i propri pari e nell'ambito lavorativo (superiori, partner, clienti ecc); -possiede la capacità di intraprendere studi più avanzati con una certa autonomia.
VALUTAZIONE DELL'APPRENDIMENTO	Prova scritta, prova orale La prova scritta (3 ore) consiste in: -Traduzione di un testo scritto dall'italiano al russo di min 100 max 150 parole che tratta gli argomenti inerenti alla sfera quotidiana, allo studio o al lavoro, che descrivono avvenimenti, esperienze personali, impressioni. L'uso del dizionario è consentito. Durata della prova: 60 min. -Composizione di un testo semplice di min 100 max 150 parole in base ai dati forniti che tratta gli argomenti della carriera individuale (per esempio, un'autobiografia) o un'attività organizzativa (per esempio, presentazione di un'ante). L'uso del dizionario è consentito. Durata della prova: 60 min. -Una prova relativa alla grammatica composta da tipo e numero di esercizi a discrezione del docente. L'uso del dizionario non è consentito. Durata della prova: 60 min. Le prove degli studenti madrelingua saranno strutturate diversamente. Ciascuna prova verrà valutata in trentesimi, con un minimo di diciotto. Per ogni errore grammaticale, lessicale, stilistico o calligrafico verrà scalato un punto. Si accetteranno solo gli elaborati scritti in corsivo. Il voto finale dello scritto è la media matematica delle singole prove (traduzione, composizione, grammatica) e verrà espresso in trentesimi. Prova orale: consiste in un colloquio volto ad accertare il possesso delle competenze teoriche e pratiche previste dal corso. In particolare, lo studente dovrà prendere visione del compito scritto svolto e rispondere a domande di carattere teorico e pratico. Dovrà inoltre relazionare sui determinati argomenti, stabiliti all'inizio del corso. Nella valutazione si terrà conto di: -capacità di comprensione delle domande poste in lingua russa dalla commissione; -capacità di leggere un testo russo correttamente e di tradurlo in italiano; -capacità di esprimersi coerentemente in lingua russa; -solidità delle conoscenze teoriche e proprietà di linguaggio; -autonomia di giudizio. Distribuzione dei voti: 30-30 e lode: ottima conoscenza degli argomenti, ottima proprietà di linguaggio, ottima capacità analitica, lo studente è in grado di applicare le conoscenze per risolvere i problemi proposti; 26-29: buona padronanza degli argomenti, piena proprietà di linguaggio, lo studente è in grado di applicare le conoscenze per risolvere i problemi proposti; 24-25: conoscenza di base dei principali argomenti, discreta proprietà di linguaggio, con limitata capacità di applicare autonomamente le conoscenze per la soluzione dei problemi proposti; 21-23: lo studente non ha piena padronanza degli argomenti principali dell'insegnamento ma possiede minime conoscenze; accettabile proprietà di linguaggio; limitata capacità di applicare autonomamente le conoscenze acquisite; 18-20: minima conoscenza di base degli argomenti trattati e del linguaggio tecnico, scarsa o nulla capacità di applicare autonomamente le conoscenze acquisite; Meno di 18: lo studente non possiede nemmeno una conoscenza di base dei contenuti degli argomenti trattati.
OBIETTIVI FORMATIVI	Gli obiettivi del corso riguardano il raggiungimento delle competenze previste dai descrittori di livello B1 del Quadro comune europeo di riferimento per le lingue per quanto riguarda le competenze di comprensione e produzione scritta e orale. Attenzione particolare verrà rivolta allo sviluppo della capacità dello

	<p>studente di comprendere e analizzare un testo dato, utilizzando le competenze lessicali, grammaticali e pragmatiche, nonché al consolidamento della pratica traduttiva attiva.</p>
ORGANIZZAZIONE DELLA DIDATTICA	<p>Lezioni frontali ed esercitazioni tenute dal docente. Le lezioni verranno impartite in italiano e in russo. Il russo verrà usato durante la pratica traduttiva e durante la composizione collettiva. I madrelingua seguiranno un programma diversificato, orientato all'apprendimento della terminologia e dell'approccio didattico italiano.</p> <p>Gli studenti, frequentanti e non, madrelingua compresi, sono tenuti a svolgere un numero di elaborati scritti (composizioni, traduzioni), che servono al docente come momento di verifica dell'apprendimento e sono fondamentali ai fini del superamento dell'esame. Sarà cura dello studente non frequentante contattare il docente all'inizio del semestre per conoscere le scadenze e le condizioni di consegna di tali elaborati.</p>
TESTI CONSIGLIATI	<p>Il corso si svolgerà prevalentemente sui materiali forniti dal docente.</p> <p>Testi consigliati per l'apprendimento autonomo (estratti dei presenti testi verranno utilizzati in aula a discrezione del docente):</p> <ul style="list-style-type: none"> -F.Fici, N.Zukova. La lingua russa del 2000. Grammatica e comunicazione. Vol II. Firenze: Le Lettere, 2009 o succ.; CAPITOLI: 1-4 -E.Cadorin, I.Kukushkina, Verbo e sintassi russa in pratica. Milano: Hoepli, 2007 o succ.; CAPITOLI: 1-2 -N.Nikitina. Esercizi di lingua russa. Morfologia: livello avanzato. Milano: Hoepli, 2013 o succ. TEMI: 1-13 -C.Cevese, Ju. Dobrovolskaja, E. Magnanini. Grammatica russa. Hoepli, Milano 2003 o succ.; -Ju.G.Ovsienko. Il russo. Corso base. Roma: Il Punto editoriale, 2007 <p>Dizionari:</p> <ul style="list-style-type: none"> -V. Kovalev, Il kovolev: Dizionario russo-italiano, italiano-russo, Zanichelli, Bologna -in alternativa altri dizionari scelti dallo studente

PROGRAMMA

ORE	Lezioni
5	Formazione e uso dei participi e dei gerundi
5	Uso dei verbi di movimento con e senza prefissi
10	Aspetto verbale
ORE	Esercitazioni
10	Composizione in aula
15	Traduzione attiva scritta in aula